

ELSEWHERE

Directed by
Nikolaus Geyrhalter

Editing, Dramaturgy
Wolfgang Widerhofer

Script, Research
Silvia Burner, Michael Kitzberger, Wolfgang Widerhofer, Nikolaus Geyrhalter

Photographer
Nikolaus Geyrhalter

Sound
Stefan Holzer

Camera Assistant
Christoph Meißl

Production Auditor
Heinz Stussak

Production Managers
Michael Kitzberger, Markus Glaser

Produced by
Nikolaus Geyrhalter

January 2000, Ekeschi, Ayr, Niger

Consultant, Location Manager
Eva Gretzmacher

Protagonists
Abardagh Kalka, Boula Kalka, Ebelbal Kalka, Ersal Kalka, Touwkè Kalka, Haba Kalka, Hadscha Kalka, Hama Kalka, Hawa Bada, Tchima Bada, Mohamed Bada, Arali Bada, Amu Ahmed, Ocha, Yahia

Guide Saharien, Driver
Houya Abderahmane

Driver
Tschiba Tschika

Translator
El Hadji Khamadede, Saskia Walentowitz, Bihim Khamed Attayoub

Thanks to
Günter Gretzmacher, Hubert Sauper, Sigrid Weiß, Elizabeth Arden

February 2000, Karigasniemi, Samiland, Finland

ELSEWHERE – ein Film von Nikolaus Geyrhalter

Consultant, Location Manager, Translator
Nils John Porsanger (Jonut Jovnna Nils Jovnna)

Protagonist
Hans Kitti (Hansa Ouvlä Hansa)

Further Protagonists
Raimo Sammeli West (Viesta Saammol), Iivari O Pieski (Iivar Ouvllä), Nilla Outakoski, Raila Pirinen

Translator
Rolf Olsen, Jelena Sergejeva

Further Translations
Anni Linkola, Anne Lukkari

Kalastajan Majatalo, Karigasniemi
Hans Rasmus (Hansa), Maria Leena Rasmus (Maikko), Mia Rasmus, Niko Rasmus, Niilo Rasmus (Hiehka Niilo), Arja Lukkari, Anne Lukkari, Kimmo Kitti, Ulla Kitti, Päivi Nieminen, Eija Jääskeläinen

Driver
Jarmo Kiimalainen

Thanks To
Ørjan Karlsen, Verena Ringler, Paul-Anders Simma

March 2000, Ombivango, Kaokoland, Namibia

Consultant, Location Manager Marienflusstal
Koos Verwey

Location Manager Windhoek
Heide Beinhauer

Consultant
Irma Turtle

Protagonists
Kapyarukoro Tjambiru, Tuaendoveni Tjiundiro, Mukaaatavi Hepute, Kandinde Muhenje, Maenjinineko Tjambiru, Unondopo Tjambiru, Uatuwo Tjindja Tjambiru, Heereni Tjambiru, Kamyau Tjambiru, Uateketa Tjambiru, Uasivara Tjambiru, Vemujekeae Koruhama, Veritonisa Ngumbi, Uatikuka Hepute, Kuhanga Tjambiru

Translators
Kapi Uhangatenua, Festus Beredy, Anke Kuper

Making of
Maria Arlamovsky

Staff Camp Synchro
Gabriel Kaita, Sekunda, Christel Kaurikarerua Tjihenda, Kavaongua Tjuana

Drivers
Tobias Verwey, Rudolf

Thanks to
Nicolas Jeney, Reingard Drev, John Watson, Ingrid Demasius, Kaokohimba Safari, Turtle Tours

ELSEWHERE – ein Film von Nikolaus Geyrhalter

April 2000, Dambol Territory, Irian Jaya, Indonesia

Consultants, Location Managers

Jill Paley, Kornelius Kembaren, Nicky Mehuem, Bebas

Consultant

Irma Turtle

Protagonists

Nate Handuwop Dambol, Nate Silome Dambol, Daula Dambol Nambul, Elly Nambul, Esau Nambul, Hengky Nambul, Mino Dambol, Yalun Kawe Dambol, Gop Dambol, Yeful Dambol, Yokop Dambol, Gia Chalichatung Dambol, Daud Dambol, Anai Milo Dambol, Yuliana Dambol, Levam Dambol, Oche Dambol, Umon Dambol, Wayap Dambol, Molun Dambol, Boas Dambol, Safuna Levilachai Dambol, Mafun Dambol, Gulun Dambol, Gela Dambol, Nen Chawe Dambol, Gete Dambol, Melilmon Dambol

Translators

Fenilun Molonggai, Yan Aibaru, Levam Dambol, Gerrit van Enk

Catering

Hengky Ibo

Laundry

Wayap Dambol, Matia Bainggatung

Porters

Fenilun Molonggai, Yan Aibaru, Levam Dambol, Daud Dambol, Oche Dambol, Boas Dambol, Wayap Dambol, Pancur Batu Chalichatung, Laviol Chaway, Devo Chawe, Kornelius Dayo, Selale Chaimano Nambul, Matias Mivanop, Deri Mache, Munare Gohoni, Boas Yenggil, Malub Chamai, Gena Boluop, Buale Chamai, Lachum Chaiyanop, Kalia Lamenggatung, Aundan Lamenggatung, Machim Chaiyanop, Aup Lamenggatung, Bulunop Manianggatung, Asip Chamai, Nope Wenda, Atinus Jigibalon, Mino Dambol, Silom Dambol, Uvo Chamai, Bailom Chaiyanop, Benil Levilachai, Lelabu Molonggatung, Lufare Abum, Kombeonare Nambul, Umon Dambol, Wawuk Chawe, Simon Molunggai, Solale Dayo, Kuduwon Lamenggatung, Gia Dambol, Safuna Dambol, Anai Dambol

Lamofu Chamai, Mafim Mache, Menggil Molonggai, Kolumayo Aibaru, Lama Chaiyanop, Lama Yenggil, Daula Nambul, Lenandup Dayo, Lelanbe Chamai, Devil Molonggutung, Yambum Molonggutung, Lambiab Chamai, Nen Dambol, Pipi Alera, Latena Molonggai, Simul Chamai

Standby Director

Marcus J. Carney

Thanks to

Garuda Airlines, Benneti Tours&Travel, Hidden Cultures, Turtle Tours

May 2000, Siorapaluk, Thule, Greenland

Consultant, Location Manager

Verena Traeger

Research

Verena Traeger, Ingmar Egede

Protagonists

Asiajuk Sadorana, Benigne Sadorana, Otto Simigak, Pauline Alataq, Qillaq Alataq, Kaugunnaq Alataq, Gustav Alataq, Aipilanguak Simigak

Translator

Navarana K. Sørensen

Dog Sledge Drivers
Asiajuk Sadorana
Otto Simigak
Aipilanguak Simigak
Pauline Alataq

Skidoodriver
Orla Kleist

Accomodation
Siorapaluk Community
Josef Manumina
Navarana K. Sørensen

Porters
Nukapianguaq Hendriksen

Thanks To
Sadorana family (Asiajuk and Benigne), Simigak/Alataq family (Otto and Pauline, Qillaq, Kaugunnaq, Gustav),
Simigak family (Aipilanguak and Ekilana and Martha), schoolkids of Siorapaluk, Dorthe Petersen, people of
Siorapaluk and Qaanaaq, Jens Ole Nielsen

June 2000, Manmoyi, Arnhem Land, Australia

Consultant, Location Manager, Translator
Murray Garde

Research
Peter Cooke

Protagonists
Margaret Guymala, Fabian Nayilibidj, Joe Guymala, Colin Naborlhborlh, Lillian Guymala, Emily Guymala, Ruth
Guymala, Peter Milaynga, Anthea Guymala, Helena Marawurr, Travis Milmarapuy, Talitha Bengarr,
Melchezedek Maralngurra, Austin Guymala, Mario Guymala, Sario Guymala, Elizabeth Bengarr, Christopher
Naboy, Zebedee Naboy, Graham Alangale, Michelle Bengarr, Chloe Wood, Doris Guymala, Vietta Bengarr,
Ross Guymala, Charmaine Galaminda, Andy Wood, Winston Naborlhborlh, Joylene Cameron, Milly
Naborlhborlh, Joson Naborlhborlh, Stuart Guymala, Martha Cameron, Asheena Guymala, Terrah Guymala,
Sarah na Barlambari, Dion Koimala, Jelisa Koimala, Elisha Namamyilk, Jady Girribul, Arjay "RJ" Camp,
Deborah Naborlhborlh, Paul Marrkula, Elizabeth Nabarlambarl, Birdibob Watson, Ruth Guymala, Matthan
Guymala, Jenkin Guymala, Shumaiah Guymala, Kernan Manyita, Sharna Dakalawuy, Enosh Nadjamerrek,
Jimmy Kalarriya

Thanks to
Northern Land Council, George Chaloupka, Derek Carter, Demed Association, Ingrid Bucens, Sue Sayers,
Gurmeet Singh, Pina Guilliani, Julia Harlfinger, Jim Kohen, Max "the mechanic" Woods, Simon "the dentist"
Lambert and Matilda the tractor (†), Austrian Embassy Canberra

July 2000, Umla, Ladakh, India

Consultant, Organization
Surjit Singh

Consultants

ELSEWHERE – ein Film von Nikolaus Geyrhalter

Irma Turtle, Inder Jit Singh

Protagonist

Tsewang Dolma

Further Protagonists

Tsering Angchuk, Tsetan Rabgyas, Konchok Tseiwang, Dechen Angmo, Tsering Tundup, Sonam Dolma, Sonam Lazes, Tsetan Angchuk, Sonam Dolma, Dolma Yangzom, Rigzin Angdu, Stanzin Angmo, Dechen Kunzes, Tashi Dolker, Stanzin Angchuk, Stanzin Norboo, Rinchen Lhamo, Kunzes Dolma, Sonam Yangdol, Phuntsog Dolker, Lobzang Nyantak, Tsering Dolker, Sonam Angmo, Dechen Angmo, Psewang Dolma, Tashi Norboo, Tsetan Namgyal, Rigzin Dolma, Tsering Angmo, Tsering Dolker, Tsering Sangrup, Tsetan Rabgyas, Tsering Yangzom, Tsering Landol, Tashi Lhundup, Stanzin Ngutup, Tsewang Gyaltsan, Phurbu Tsering, Tashi Namgyal, Tashi Angmo, Sonam Stanzin, Konchok Chinba, Sonam Yangzin, Tsering Yutol, Stanzin Dolma, Tundul Gyaltsan

Translators

Tashi Morup, T. Wangchuk

Guides, Location Managers

Rinchen Wangchuk, Sundeer, Ngutup

Driver

Tsering Angchuk

Thanks to

Jasleen Inderjit Singh, Tiger Paw Adventures Delhi, Footprints Travel Leh, Peter Launsky-Tieffenthal, Herbert Traxl, Austrian Embassy Delhi, Partha Satpathy, Ms. Lilly, Indian Embassy Vienna, Tina Draszczyk, Swissair, Turtle Tours

August 2000, Kantek ko jawun, Siberia, Russia

Consultant, Location Manager, Organization

Stephan Dudeck

Research

Stephan Dudeck, Carolin Grosse

Protagonists

Josif Nikitovich Kechimov, Svetlana Nikitovna Kechimova, Nelja Josifovna Kechimova, Vladimir Josifovich Kechimov, Jevgenij Sergejevich Kechimov, Kisja Igorjevich Kechimov, Jevdokija Ivanovna Russkina, Sergej Ivanovich Kechimov

Translators

Nelja Josifovna Kechimova, Vladimir Josifovich Kechimov, Varvara Eiler, Márta Csepregi

Location Managers

Konstantin Kikichev, Anton Barshchevskiy

Cook, Driver

Sergej

Pilot

Nikolaj Kolja

Thanks to

Christian Vagt, Maria Seyr, Margit Schwaner, Natascha Parchomenko, Austrian Embassy Moscow, Atanas Atanasov, Ivette Löcker, Olga Kornienko, Hagen Meutzner, Tapani Salminen, Risk Ltd., Austrian Airlines

September 2000, Zhong shi, Yunnan, China

Consultant, Organization
Iris Bubenik-Bauer

Protagonists
Gao ru qi du, Dai shi yong zuo, Jia chu дума, A wu ta qi,
Na ji, Er cheng du zhi, Du zhi, La mu

Translators
Xi Hong Yu, Chen Zhi ling, Yang Jun Qiu, Iris Bubenik-Bauer, Cun Zhang, Mu Hong Hai, Eileen Walsh

Location Managers
Wang Jianjiao, Zhou Yunchun, Sunami Daba

Driver
Lijiang de Siji

Thanks to
Cao Jian ping, Lo Hui, Li Guowu

October 2000, Thárros, Sardinia, Italy

Consultants, Organization
Sabrina Peralta, Maria Luisa Melis

Location Managers, Translators
Philipp Mayrhofer, Sabrina Peralta, Maria Luisa Melis

Protagonists
Luigi Garau, Gaetano Garau, Gianni Garau, Luigi Trazzi

Thanks to
Philip Carl Salzman, Giorgio Floreddu, Antonio Usai (Villagrande), Rita & Enzo (Surfbar)

November 2000, New Aiyansh, British Columbia, Canada

Consultants, Location Managers
Verena Traeger, Peter Baird

Protagonists
Dennis Nyce, Stephen Nyce, Horace E. Stevens, Charles A. Alexander Sr.

Translators
Eric Grandison, Bertha Azak, Lawrence Adams

Driver
Lyle Adams

Making of
Maria Arlamovsky

Thanks to

ELSEWHERE – ein Film von Nikolaus Geyrhalter

Canadian Embassy Vienna, Donna and Robert Miles (Miles Inn New Aiyansh), Kermodé

December 2000, Falalap, Woleai Atoll, Micronesia

Consultant, Location Manager
Carmen C.H. Petrosian-Husa

Protagonists

Francisco Mairal, Donesia Ilemangsaf, Lavinia Legasugram, Margaret Letalimeyaro, Mike Ifelbuch, John S. Hagileiram (Father John), Hosey Rechmai, Lester Ifelbuch, Arlen Rafiyeiut, Marcelino Yarofaitog, Tom Hafiweisaf, Paulino Sarofmai, Raymon Sartalir, Alex Isoulpix, Dixon, Marciano, Christino

Translators

Benita Ilemangram, Stan Peyalwai, Dominic Maluchmai

Location Manager, land- and sea-transport
Mike Ifelbuch

Catering

Carmen Latelig

Organization

Carmen Latelbuch

Pilots

Peter Reichert, PMA

Thanks to

Sue Yasui, The Chiefs of Woleai, Luis Terawechi, Rufino Mauricio,
Hans U. Hasler, Capt. Serphen Single, Nora and Michael Epstein, Austrian Embassy Manila

Further Research

Heinz Brandner (Argentina)
Maria Magdalena Ramnek (Panama)

as well as

Fresia Dagach (Chile), Nicole Fréris (Brazil), Friedl Grünberg (Paraguay), Rainer Hörig (India), Werner Hörtnér (Colombia), Ina Ivanceanu (Romania), Andreas Jordan (Mexico), Stefan Krist (Burjatia), Nina Lang (Mongolia), Wolfgang Popp (China), Matti Sarmela (Thailand), Eika Vorndran (India), Wilfried Wagner (Indonesia), Edoardo Zandri (Yemen)

HD Post Production Facilities and Video to Film Transfer
Das Werk, Munich (Logo)

Project Coordinator
Dominik Trimborn

Project Assistant
Kristina Flach

ELSEWHERE – ein Film von Nikolaus Geyrhalter

Colorist
Bianca Rudolph

HD online
Raimond Fischbach

Recording
Matze Scharfenberg

Recording Assistant
Gerard Spring

HD technical support
Nico Albrecht
Muli Multhoff

Film Prints
Synchro Film und Video, Vienna

Offline editing facilities
Nikolaus Geyrhalter Filmproduktion

Subtitle translation
Steve Wilder

Sound mixing
Synchro Studio, Vienna
Alexander Koller, Stefan Holzer, Wolfgang Widerhofer

Dolby Sound Consultant
Hubert Henle

Sound Editing
Stefan Holzer

Dolby Digital in selected cinemas

WebSite www.elsewhere.at

Fabian Geyrhalter (design), Thomas Winkler (webdesign), Markus Glaser, Michael Kitzberger (content), Stefan Holzer, Christoph Meißl (photos)

Thanks to:

Sandrine Aarts, Wolfgang Ainberger, Barbara Albert, René Amry, Padre Miguel Angel Arrasate, Austrian Film Commission, BAOBAB (Erika Tiefenbacher), Stefan Bauer, Aki Beckmann, BMAA/Sektion V (Karin Cervenka), Phil Borges, Business and Ethnic Travel Center (Susanne Kummer, Maria Garcia Mayorga, Sober Meledeth, Loretta Yugi, John Zacharia, ...), Marcus J. Carney, Sidney C.H. Cheung, Katharina Copony, Jeff Cree, Marc Edelman, Hans-Robert Eisenhauer, Kirk M. Endicott, Hans-Dieter Evers, Nancy M. Flowers, Flugambulanz Wien Schwechat (Armin Prinz), Klaus Fuhrmann, Gesellschaft für bedrohte Völker Vienna (Hans and Elisabeth Bogenreiter), Familie Geyrhalter, Michael Glawogger, Global 2000 (Thomas Lackner), Severin Groebner, Luitgard Hammerer, Andreas Hamza, Herbert Herzig, Markus Hirnsperger, Lisa Holzer, Maria Holzer, Walter Holzer, Gerhard Höninger, Andreas Hruza, Instituto de Biología de la Altura (Universidad Nacional de Jujuy), Ralph Jacobs, Jan (Turtle Tours), Jörg Kalt, Dominik Kamalzadeh, R. S. Khare, Ursi Klein, Robert Kowatsch, Hugo Lamas, Michael Loebenstein, Helga Lomosits, Helmuth Lukas, Maya McKeckneay,

Nikolaus Geyrhalter Filmproduktion, Wien – tel/fax: +43-1-4030162 – office@geyrhalterfilm.com

ELSEWHERE – ein Film von Nikolaus Geyrhalter

Sieglinde Meißl, Werner Meißl, Hermann Mückler, Sabine Müller, Klaus Neundlinger, Elena Obermüller, Österreichische UNESCO-Kommission (Gabriele Eschig, Harald Gardos, Birgit Gull), Jan Ovesen, Michael Pekler, Barbara Pichler, Dieter Pichler, Michael Pilz, Andrea Pollach, Pro REGENWALD (Hermann Edelmann and László Máráz), Javier Rodriguez Rojas, Richard Rottenburg, A.C. Sahoo, Nicole Schabus, Gerhard Schedl, Christian Schicklgruber, Franz Leopold Schmelzer, SERPAJ (Vicente Archibol and Anayansi Turner), Arianna Stoppa, Dominik "the homebase" Walch, Natalia Weiss, Peter Zawrel, Roman Ziegler

elsewhere was produced under the patronage of the Austrian commission for UNESCO

produced by

Nikolaus Geyrhalter Filmproduktion
Hildebrandgasse 26
1180 Vienna, Austria

in coproduction with

Bayerischer Rundfunk

Film und Teleclub

Commissioning Editor Simone Stewens

ARTE

Commissioning Editor Jochen Kölsch

produced with the support of

Österreichisches Filminstitut - ÖFI

Wiener Film Fonds

Land Niederösterreich Kultur

www.elsewhere.at

(c) 2001 Nikolaus Geyrhalter Filmproduktion